

ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ АДАПТАЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИНТЕРФЕЙСОВ

Литовченко Василина Ивановна

кандидат филологических наук, доцент

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М.Ф. Решетнева, Красноярск, Россия

e-mail: litovchenkovi@yandex.ru

Литовченко Андрей Андреевич

студент магистратуры

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М.Ф. Решетнева, Красноярск, Россия

e-mail: litovchenkovi@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы языковой адаптации компьютерных интерфейсов. Особое внимание уделяется локализации как варианту языковой адаптации. Анализируются основные цели и задачи процесса адаптации. В ходе анализа выделяются основные трудности и ограничения.

Ключевые слова: языковая адаптация, локализация, компьютерный интерфейс, программное обеспечение.

PROBLEMS OF LANGUAGE ADAPTATION OF COMPUTER INTERFACES

Litovchenko Vasilina Ivanovna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology,
Krasnoyarsk, Russia

e-mail: litovchenkovi@yandex.ru

Litovchenko Andrey Andreevich

Master degree student

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology,
Krasnoyarsk, Russia

e-mail: litovchenkovi@yandex.ru

Abstract. The article shows the problems of language adaptation of computer interfaces. Particular attention is paid to localization as a variant of language adaptation. The main goals and objectives of the adaptation process are analyzed. The analysis highlights the main difficulties and limitations.

Key words: language adaptation, localization, computer interface, software.

Языковая адаптация компьютерных интерфейсов – это процесс изменения и адаптации языка пользовательского интерфейса, чтобы обеспечить более эффективное использование компьютерных программ для различных языковых и культурных групп.

Компьютерные интерфейсы, подлежащие адаптации и которые используются при взаимодействии с программным обеспечением, — это кнопки, меню, диалоговые окна и т.д. Языковая адаптация представляет собой не только перевод текстовых элементов интерфейса на другие языки, а также, что не менее важно, адаптацию культурных и лингвистических особенностей, чтобы пользователи из разных стран и культур могли эффективно использовать программное обеспечение.

При языковой адаптации компьютерных интерфейсов, используется такой языковой метод как локализация. Термин «локализация» в общей теории перевода имеет более широкое значение, чем термин «перевод». И зачастую включает в себя как перевод, так и другие процессы адаптации текста, а также звуков, графических образов, символов, использование правильных форм для дат, адресов, номеров телефонов и многие другие детали, включая физические структуры продуктов, которые могут быть неверно истолкованы в другой стране.

После процесса локализации перевод должен соответствовать конкретной местности и культурным условиям, что делает его легко понятным для местных носителей языка [6-10]. Цель локализации - сделать ваш продукт культурно и лингвистически привлекательным для регионального рынка, где он может быть продан.

Под локализацией понимается адаптация текста к специфическим региональным стандартам, как языковым, так и внеязыковым. Локализация обеспечивает максимальное функциональное соответствие между первичным и вторичным текстами. При этом воспринимаемость текста улучшается не столько носителями переводящего языка, сколько представителями конкретных национально-территориальных общностей и социальных адресатных групп.

Основная цель языковой адаптации – сделать компьютерные интерфейсы доступными и понятными для всех пользователей, независимо от их языковых навыков и культурного контекста. Это помогает улучшить пользовательский опыт и повысить эффективность использования программного обеспечения.

Лингвистическая проблема языковой адаптации возникает при переводе и адаптации компьютерных интерфейсов на разные языки. Каждый язык имеет свои уникальные грамматические, синтаксические и лексические особенности, а также культурные нюансы, которые необходимо учесть при переводе текстовых элементов интерфейса.

Одной из основных проблем языковой адаптации является сохранение смысла и целостности информации при переводе. Переводчик должен уметь передать не только буквальное значение слов, но и учесть контекст и особенности языка, чтобы сохранить смысл и понятность текста.

Кроме того, при языковой адаптации необходимо учитывать культурные различия и предпочтения пользователей. Некоторые выражения, шутки или

метафоры могут быть непонятны или даже оскорбительны для пользователей из других культур. Поэтому важно проводить культурную адаптацию текстовых элементов интерфейса, чтобы они были приемлемы и понятны для всех пользователей.

Еще одной проблемой языковой адаптации является ограничение пространства для текста. Некоторые языки могут быть более длинными или короткими, чем оригинальный язык интерфейса, что может привести к проблемам с размещением текста на экране. Переводчик должен уметь сжать или расширить текст, сохраняя его понятность и читаемость.

Все эти лингвистические проблемы требуют от переводчика не только знания языков, но и глубокого понимания культурных и лингвистических особенностей разных стран и регионов. Только так можно достичь успешной языковой адаптации и создать интерфейс, который будет понятен и удобен для всех пользователей.

Задачи языковой адаптации:

1. Перевод текстовых элементов интерфейса. Одной из основных задач языковой адаптации является перевод всех текстовых элементов, таких как кнопки, меню, подсказки и сообщения об ошибках. Перевод должен быть точным и понятным для пользователей на их родном языке.

2. Адаптация графических элементов. Кроме текста, интерфейс может содержать графические элементы, такие как иконки, изображения и символы. Задача языковой адаптации включает адаптацию этих элементов, чтобы они соответствовали культурным и лингвистическим особенностям пользователей.

3. Учет локальных норм и правил. Каждая страна и регион имеет свои лингвистические и культурные нормы и правила. При языковой адаптации необходимо учитывать эти нормы и правила, чтобы интерфейс был соответствующим и удобным для пользователей.

4. Тестирование и обратная связь. После проведения языковой адаптации необходимо провести тестирование интерфейса на соответствие ожиданиям и потребностям пользователей. Обратная связь от пользователей помогает выявить возможные проблемы и улучшить интерфейс.

5. Поддержка многоязычности. В некоторых случаях интерфейс должен поддерживать несколько языков одновременно. Задача языковой адаптации включает разработку механизмов для переключения между языками и управления многоязычными интерфейсами.

Цели и задачи языковой адаптации направлены на создание удобного и понятного интерфейса для пользователей разных стран и культур. Это позволяет расширить аудиторию программного обеспечения и устройств, а также повысить удовлетворенность пользователей и эффективность их работы.

Кроме локализации текста, языковая адаптация может включать изменение графических элементов интерфейса. Например, иконки, изображения и символы могут быть заменены на соответствующие элементы, которые более понятны и узнаваемы для пользователей определенного языка или культуры.

В некоторых случаях интерфейс должен поддерживать несколько языков одновременно. Задача языковой адаптации включает разработку механизмов для переключения между языками и управления многоязычными интерфейсами. Это может включать создание специальных меню или настроек, где пользователь может выбрать предпочитаемый язык.

Методы языковой адаптации позволяют создавать интерфейсы, которые легко понимают и используют пользователи разных стран и культур. Они помогают улучшить взаимодействие между пользователем и программным обеспечением, повысить эффективность работы и удовлетворенность пользователей.

Примеры успешной языковой адаптации:

- Google

Google – одна из самых популярных поисковых систем в мире, и они успешно реализовали языковую адаптацию. У Google есть возможность выбора языка интерфейса, что позволяет пользователям использовать поисковик на своем родном языке. Кроме того, Google предлагает переводчик, который позволяет переводить страницы на разные языки.

- Microsoft Office

Microsoft Office – популярный пакет офисных программ, который также предлагает языковую адаптацию. Пользователи могут выбрать язык интерфейса, чтобы работать с программами, такими как Word, Excel и PowerPoint, на своем родном языке. Кроме того, Microsoft Office предлагает возможность проверки орфографии и грамматики на разных языках.

Языковая адаптация компьютерных интерфейсов может столкнуться с некоторыми трудностями и ограничениями. Рассмотрим некоторые из них:

- Лингвистические особенности

Каждый язык имеет свои уникальные лингвистические особенности, такие как грамматика, синтаксис, словарь и т. д. При адаптации интерфейса на другой язык необходимо учитывать эти особенности и адаптировать тексты соответствующим образом. Некоторые языки могут иметь более сложную грамматику или отличаться в структуре предложений, что может потребовать дополнительных усилий для адаптации [14,15].

- Культурные различия

Культурные различия между разными странами и регионами также могут представлять вызовы при языковой адаптации. Некоторые выражения, шутки или символы могут иметь разное значение или быть неприемлемыми в другой культуре. При адаптации интерфейса необходимо учитывать эти различия и предоставлять контент, который будет понятен и приемлем для пользователей из разных культур [11-13].

- Технические ограничения

Языковая адаптация может столкнуться с техническими ограничениями, связанными с программным обеспечением или аппаратным обеспечением. Некоторые системы могут иметь ограничения на поддержку определенных языков или символов. Например, некоторые шрифты могут не поддерживать

определенные символы или языки. При адаптации интерфейса необходимо учитывать эти ограничения и выбирать подходящие технические решения.

Адаптация интерфейса на разные языки может потребовать дополнительных ресурсов, таких как время, деньги и персонал. Перевод и локализация текстов на разные языки может быть трудоемким и затратным процессом. Компании должны учитывать эти ресурсные ограничения и принимать решения о том, на какие языки следует адаптировать интерфейс, и какие ресурсы имеются для этого.

Все эти трудности и ограничения языковой адаптации требуют внимательного и тщательного подхода при разработке и адаптации компьютерных интерфейсов. Важно учитывать лингвистические, культурные, технические и ресурсные аспекты, чтобы обеспечить удобство и понятность интерфейса для пользователей на разных языках и из разных культурных контекстов.

Языковая адаптация компьютерных интерфейсов – это процесс изменения языка и структуры интерфейса, чтобы сделать его понятным и удобным для пользователей, говорящих на разных языках. Целью языковой адаптации является обеспечение эффективного взаимодействия между пользователем и компьютером, а также улучшение пользовательского опыта. Для достижения этой цели используются различные методы, такие как перевод, локализация и адаптация культурных особенностей. Однако, языковая адаптация может столкнуться с трудностями и ограничениями, такими как сложность перевода некоторых терминов и ограниченные ресурсы для локализации. В целом, языковая адаптация является важным аспектом разработки компьютерных интерфейсов, который помогает сделать их доступными и удобными для пользователей разных языковых и культурных групп.

Список литературы

1. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
2. Зилев, В.М., Сюткина, А.И. Локализация компьютерных игр и проблема её качества // Молодой ученый, 2015. – No11. – С. 181-184.
3. Нардюжев В.И. Лингвистические особенности локализации программного обеспечения, 2018. – 197 с.
4. Пашутина, А.Н. Локализация компьютерных игр: суть проблемы решения [Электронный ресурс]. — <http://www.dtf.ru/articles/read.php?id=1291> (дата обращения : 23.04.2023).
5. Якунина, В. Г., Шевченко, Е. В. Лингвоиндустрия, локализация и перевод //Наука без границ, 2017. - No 6(11). С. 16-20.
6. Frolova, O. Ya. The importance of scientific and practical activities in the innovative potential formation in organizations / O. Ya. Frolova, Zh. N. Shmeleva

// Azimuth of Scientific Research: Economics and Administration. – 2021. – Vol. 10, No. 3(36). – P. 397-400. – DOI 10.26140/anie-2021-1003-0094. – EDN NCNGYC.

7. Managerial potential: emotional intelligence, empathy and tolerance to uncertainty of agribusiness managers / A. V. Vyatkin, G. Ya. Vyatkina, L. V. Fomina, Zh. N. Shmeleva // IOP Conference Series: Earth and Environmental Science. Vol. 839. – Krasnoyarsk: IOP Publishing Ltd, 2021. – P. 22048. – DOI 10.1088/1755-1315/839/2/022048. – EDN MVVNQW.

8. Sharopatova, A. V. Management of cash flows in agricultural organizations / A. V. Sharopatova, Zh. N. Shmeleva // Azimuth of Scientific Research: Economics and Administration. – 2019. – Vol. 8, No. 3(28). – P. 393-396. – DOI 10.26140/anie-2019-0803-0091. – EDN DKVTHM.

9. Shmeleva, Zh. N. Improving student and post graduate student motivation for learning the English language// Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития. Vol. 1. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2013. – P. 178-180. – EDN LZDMBW.

10. Shmeleva, Zh. N. Socialization of KSAU students by means of the English language learning// Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития. Часть I. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2015. – P. 229-231. – EDN VNKFTB.

11. Shmeleva, Zh. N. Teacher's preparation, conduct and analysis of the foreign language lesson // Проблемы современной аграрной науки. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2017. – P. 185-188. – EDN ZVTJMN.

12. The issues of territorial branding of agricultural products in modern conditions / T. G. Butova, E. B. Bukharova, V. N. Morgun [et al.] // IOP Conference Series: Earth and Environmental Science. Vol. 315. – Krasnoyarsk: Institute of Physics and IOP Publishing Limited, 2019. – P. 22097. – DOI 10.1088/1755-1315/315/2/022097. – EDN UZLHEU.

13. Антонова, Н. В. Интерференция при обучении иностранному языку и способы ее преодоления / Н. В. Антонова, Ж. Н. Шмелева // Проблемы современной аграрной науки. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2015. – С. 167-170. – EDN TMESCM.

14. Шмелева, Ж. Н. Защита дипломного проекта на английском языке в неязыковом вузе как показатель качества подготовки специалиста в рамках Болонского процесса / Ж. Н. Шмелева, Н. В. Антонова // Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе. – 2017. – № 11. – С. 161-168. – EDN ХОЕФВJ.

15. Шмелева, Ж. Н. Социализация и адаптация студентов первого курса ИММО Красноярского ГАУ посредством изучения иностранного языка// Профессиональное самоопределение молодежи инновационного региона: проблемы и перспективы. – Красноярск: Литера-принт, 2017. – С. 239-241. – EDN YGBGST.